

# Curriculum Vitae

Name: Marie THIRIET  
Address: Kriegsstraße 27  
76133 Karlsruhe  
Germany  
Phone: + 49 721 6634904  
Mobile: + 49 160 7662334  
E-mail: info@transfr.de  
Birth Date and Place: 22/03/1974 in Thionville,  
France  
Nationality: French  
Marital Status: single, without child



Xing: [https://www.xing.com/profile/Marie\\_Thiriet](https://www.xing.com/profile/Marie_Thiriet)  
Linked-In: <http://www.linkedin.com/pub/marie-thiriet/3/862/727>

Website: [www.transfr.de](http://www.transfr.de)

## Professional Experience

Works since May 2010 as a freelance translator for the language combinations  
German> French, English> French

PTV Group, headquarters of Karlsruhe, Germany, 01/03/1998 - 30/09/2009

01/09/2007 - 30/09/2009: Head of Department Central  
Translation & Localization, PTV AG

- Lead a department of four in-house translators
- Coordinates and manages translations
- Manages an external service providers network
- Adapts graphical user interfaces
- Manages audio recordings for navigation products
- Produces print and online technical and marketing documentation
- Translation from German and English into French

01/10/2001 - 31/08/2007: Software Localization Manager,  
MAP&GUIDE GmbH

- Complete software localization tasks from marketing up to website  
maintenance and technical support planning, through product  
development into five up to eleven languages
- Managed two translation employees

01/02/2001 - 30/09/2001: Area Manager France and Software  
Localization Manager, MAP&GUIDE GmbH

- Partner and distributor supporting for France
- Key accounting

- Marketing issues
- Turnover survey and technical hotline into French
- Software localization for all software products developed by the MAP&GUIDE company (map&guide, mapserver, Map & Travel

01/07/2000 – 31/01/2001: Sales employee for France, PTV AG

- Localization of B2B PTV products
- Key accounting and marketing issues
- Partners and distributors supporting

01/02/1999 – 30/06/2000: Documentation assistant and translator (German to French, German to English), PTV AG

- Translation of several main software products from PTV in French and English, such as map&guide, Intertour, fleet monitor
- Project co-ordinator for the translation of map&guide 6 into five languages
- Translation (Websites) and database design

01/03/1998 – 31/12/1998: Work placement, Project assistant for the ISP project (PAMINA information system), PTV Consult, Karlsruhe, Germany

- Worked on several European projects
- Wrote answers to call for offers (telematics, GIS)
- Wrote technical issues for the PAMINA information system technical survey

## Education

1997-1998	DESS SIG , eq. to engineering degree (University of Caen, France): conception and management of GIS projects
1995-1997	Maîtrise (eq. to master degree) in Geography, majoring in Geopolitics (University of Nancy 2, France) "The Integration of the Former Spanish Sahara into Morocco", 190 pages, maps, photographs, tables & figures
1994-1995	Licence (eq. to B.A.) in Geography, majoring in territorial management (University of Nancy 2, France)
1992 - 1994	Lettres supérieures (Metz, France) and Première Supérieure (Nancy, France): preparation to high school ENS (Paris) with high specialisation in Modern Literature & Human Sciences
1992	Baccalauréat (secondary school diploma), majoring in Mathematics and Physics, Thionville, France

## Further Training

12/10/2006 – 12/07/2007	Business Englisch E 4, LinC, Alexis Ziebula, Karlsruhe
Mai, july, october and december 2006	Team Management Training, CAAT, André Strauß, Karlsruhe
13/10/2005 and 19/01/2006	Communication Tacticts, PTV Akademie, Prof. Sandro Fusco, Karlsruhe
02/03/2005	First Help Initiation and further trainings, LVBG, Karlsruhe
29/09-19/12/2005	Machine Tipping, 125 tips a minute, VHS Karlsruhe
13/06/2002	Genesisworld Product Training, CAS Software AG, Aysenur Kazokoglu, Karlsruhe

## Information Technology Skills

Operating Systems	Mac OS 8.5 - X, Win NT - 2000 - XP (user level)
Text Processing	MS Word (expert level), Nisus Writer, Claris Works (user level)
Slides Presentation	MS Power point, Aldus Persuasion (user level)
Statistics	Cricket Graph, Statlab, Datadesk (basic level)
CAD, Image Processing	Freehand, Adobe Illustrator, Adobe Photoshop (expert level)
Mapping	MapInfo, Idrisi (basic level)
GIS	ArcView (basic level), map&guide (user level)
DBMS	MS Access, File Maker (basic level)
Desktop Publishing	Adobe Frame Maker, Fore Help, RoboHelp (expert level)
Webdesign	MS Frontpage, Adobe PageMill (user level)
CMS	RedDot (user level)
ERP	Bugzilla, Jira, GenesisWorld (user level)
CAT	Passolo, SDLX (expert level), Trados (basic level)

## Experiences in Foreign Countries and Travels

Summer 1997: two study travels in Morocco and West Sahara  
Works and lives in Germany since March 1998

## Language Skills

German	commercial correspondance, fluent, excellent culture knowledge
English	commercial correspondance, fluent (several travels in Great- Britain and integration in a bilingual school class throughout the secondary education)
French	mother tongue, excellent litterature and linguistic background (aquired through eduction and integration in a preparation class to high school, confirmed through professional reorientation)
Portuguese	beginner, understanding abilities (since end 2006: private training in Portuguese for Brazil, VHS Karlsruhe)

## Private Interests

All kinds of art, Recycling-Art and handicrafts, badminton, 4<sup>th</sup> Kyu Aikido Aikikai, hiking, healing plants, cooking.

## Qualifications Profile

### CARTOGRAPHY

- Knowledge in graphical semeiology for map and legend conception, cartographical methods and digital mapping

### REMOTE SENSING

- Pre-processing techniques, clustering methods and analysis

### DATABASE DESIGN

- Entity Relationship Database Design
- Hypergraph Based Data Structure Model

### STATISTICS, DATA ANALYSIS

- Knowledge in statistical analysis (multivariate analysis, principal components analysis, sampling methods)

### SOFTWARE LOCALIZATION, CAT

- Much experience with CAT tools and translation memory tools (PASSOLO, SDLX, and TRADOS), translation in programming environments like Delphi, Palm Constructor, Visual Basic Studio, Java, C and C++, project managment with MS project, complete software translation (program, manual, online help, websites, marketing), product and release management, product marketing

## References

Translation, participation in conception et coordination of language versions:

- [www.ptv.de](http://www.ptv.de) (in 1999/2000, translation into French)
- [www.mapandguide.com](http://www.mapandguide.com) (translation into French, coordination of other languages)
- [www.travelandmobile.fr](http://www.travelandmobile.fr) (translation into French)
- [www.base.mapandguide.com](http://www.base.mapandguide.com) (translation into French, coordination of other languages)
- [www.ruhrpilot.de](http://www.ruhrpilot.de) (translation into French)
- [www.koi-projects.de](http://www.koi-projects.de) (translation into French, voluntary)